



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ — 41-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 19 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

СОДЕЙСТВИЕ РАТИФИКАЦИИ ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ НА ШЕСТИ РАБОЧИХ ЯЗЫКАХ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ МНОГОЯЗЫЧИЯ

(Представлено Китаем)

КРАТКАЯ СПРАВКА

В данном рабочем документе представлен обзор ситуации с действием *Конвенции о международной гражданской авиации* на шести языках, содержится призыв к государствам-членам ратифицировать текст Конвенции на арабском и китайском языках в целях обеспечения лучшего понимания и более эффективной реализации на практике целей, задач и принципов Конвенции носителями этих двух языков, а также адекватного, упорядоченного и эффективного развития международной гражданской авиации.

Между тем многоязычие является одним из основополагающих принципов работы Организации Объединенных Наций и ее специализированного учреждения — ИКАО. В Резолюции Ассамблеи 37-25 "*Политика ИКАО в области лингвистического обслуживания*" четко указано, что большое значение для ИКАО и ее государств-членов имеет глобальное распространение выпускаемых ИКАО документов, в частности Стандартов и рекомендуемой практики (SARP), на шести языках ИКАО.

Действия: Ассамблее предлагается:

- a) призвать государства-члены, которые еще этого не сделали, ратифицировать тексты *Конвенции о международной гражданской авиации* на арабском и китайском языках;
- b) поддерживать сохранение многоязычия в качестве одного из долгосрочных основополагающих принципов ИКАО;
- c) поручить Совету и Секретариату осуществлять постоянное наблюдение за качеством лингвистического обслуживания и выполнением резолюций Ассамблеи, решений Совета и политики, касающихся многоязычия;
- d) поручить Секретариату учитывать вопрос многоязычия при проведении мероприятий, связанных с документами;
- e) настоятельно призвать государства-члены сотрудничать с Секретариатом ИКАО для более эффективной реализации принципа многоязычия.

Стратегические цели

Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями и всеми вспомогательными стратегиями реализации

¹ Текст документа на английском и китайском языках предоставлен Китаем

<i>Финансовые последствия</i>	Упомянутая в настоящем документе деятельность будет осуществляться в рамках средств, имеющихся в бюджете Регулярной программы на 2023–2025 годы, и/или за счет внебюджетных взносов
<i>Справочный материал</i>	Дос 7300 " <i>Конвенция о международной гражданской авиации</i> " Дос 10140 " <i>Действующие резолюции Ассамблеи (по состоянию на 4 октября 2019 года)</i> ", Резолюции А31-29, А32-2, А32-3, А37-25 и А40-28 Дос 7231 " <i>Издательские правила ИКАО</i> " А40-WP/62 Резолюция ООН А/RES/73/270

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 *Конвенция о международной гражданской авиации* (Чикаго, 1944 год, Конвенция) является уставным документом Международной организации гражданской авиации (ИКАО) и ключевым элементом международной гражданской авиации с 1944 года, который лежит в основе всех заключенных после Второй мировой войны международных договоров о гражданской авиации. На сегодняшний день насчитывается 193 государства – участника Конвенции, тексты которой на английском, французском, испанском и русском языках вступили в силу, в отличие от текстов на арабском и китайском. Это препятствует пониманию и реализации целей, задач и принципов Конвенции носителями этих двух языков.

1.2 Многоязычие является одним из основополагающих принципов ИКАО и имеет большое значение для реализации всех стратегических целей ИКАО, а также для обеспечения эффективного и более широкого применения Стандартов и Рекомендуемой практики (SARPS) государствами-членами и отраслевыми субъектами, владеющими другими языками. В связи с этим многоязычие является инвестицией в безопасность полетов и неизменное развитие глобальной системы гражданской авиации. В некоторых случаях многоязычие не принесет немедленных и ощутимых преимуществ, но в долгосрочной перспективе оно постепенно будет способствовать развитию отрасли и сыграет положительную роль.

2. ДЕЙСТВИЕ КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ НА ШЕСТИ ЯЗЫКАХ

2.1 В системе Организации Объединенных Наций принято шесть официальных языков, и Конвенция также доступна на шести рабочих языках, однако в силу вступили только тексты на английском, французском, испанском и русском языках. Текст Конвенции на английском языке был подписан в Чикаго 7 декабря 1944 года и вступил в силу 4 апреля 1947 года.

2.2 Принятый 29 сентября 1995 года *Протокол об аутентичном пятиязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации* предусматривает аутентичность арабского текста Конвенции и поправок к ней. 1 октября 1998 года был принят *Протокол об аутентичном шестязычном тексте Конвенции о международной гражданской авиации*, согласно которому Конвенция и поправки к ней на арабском и китайском языках, а также тексты на английском, французском, русском и испанском языках являются равно аутентичными шестью текстами Конвенции.

2.3 В резолюции Ассамблеи А40-28 подчеркивается "необходимость ускорить ратификацию и вступление в силу документов воздушного права, разработанных и принятых под эгидой Организации" и содержится призыв ко всем Договаривающимся государствам, которые еще

этого не сделали, как можно скорее ратифицировать поправки к Конвенции. В настоящее время Протоколы на арабском и китайском языках еще не вступили в силу. Согласно положениям каждого Протокола, для вступления в силу текстов Конвенции на арабском и китайском языках необходимо, чтобы их ратифицировали 122 и 124 государства соответственно, и эти необходимые для их вступления в силу условия далеки от выполнения.

2.4 В 2019 году во время 40-й сессии Ассамблеи Секретариат ИКАО организовал Мероприятие ИКАО по содействию ратификации договоров для содействия ратификации государствами-членами многосторонних договоров в области воздушного права.

3. МНОГОЯЗЫЧИЕ В ИКАО

3.1 Как и в Организации Объединенных Наций, в ИКАО принято шесть рабочих языков. Секретариат ИКАО занимается лингвистическим обслуживанием, подготовкой документов и распространением публикаций в Ассамблее, Совете, совещательных органах и на других заседаниях на этих шести рабочих языках.

3.2 Лингвистическое обслуживание необходимо для глобального внедрения всех SARPS и правил аэронавигационного обслуживания (PANS) ИКАО. В Резолюции Ассамблеи A37-25 говорится, что лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью любой программы ИКАО и что обеспечение паритета и качества обслуживания на всех рабочих языках ИКАО должно быть постоянной задачей Организации. Совету предлагается и впредь держать на контроле и рассматривать вопрос лингвистического обслуживания.

3.3 В последние годы бюджет переводческих служб ИКАО постепенно сокращался, хотя до сих пор остаются технические документы, не переведенные на все языки, что ставит под угрозу принцип многоязычия. ИКАО приняла ряд мер для повышения эффективности работы переводческих служб. Кроме того, ИКАО следует более комплексно рассмотреть вопрос о том, как и впредь поддерживать принцип многоязычия в рамках всеобъемлющей стратегии в области многоязычия, в том числе посредством проведения соответствующих информационно-просветительских мероприятий (например, таких мероприятий, как упомянутое в п. 2.4 выше Мероприятие ИКАО по содействию ратификации договоров).

4. ВЫВОД

4.1 Исходя из вышеизложенного, важность арабского и китайского текстов Конвенции для носителей арабского и китайского языков очевидна, поскольку она является важнейшей конвенцией, регулирующей деятельность международной гражданской авиации.

4.2 Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью программ ИКАО. Такое обслуживание необходимо для достижения всех стратегических целей ИКАО и глобального внедрения SARPS и правил аэронавигационного обслуживания. Кроме того, лингвистическое обслуживание является одним из ключевых элементов инициативы *"Ни одна страна не остается без внимания"* (NCLB). Помимо предоставления лингвистического обслуживания ИКАО следует более комплексно рассмотреть вопрос о том, как продолжать отстаивать принцип многоязычия в рамках всеобъемлющей стратегии в области многоязычия.